

臺灣閩南語非趨向性「來」、「去」之研究*

郭維茹

臺灣師範大學國文學系

摘要

本文探討閩南語「來/去+VP」格式中「來/去」非表趨向的用法，採用生成語法輕動詞的觀念來分析「來/去」的兩種虛化表現。「來/去」本指以說話者所處時空為基準的向心或離心位移，其指示特性和具有終點義素的兩項語義特質決定了「來/去+VP」的語法化方向。「來/去」在此結構中的虛化進程可表示為：

「來/去」：指示性的趨向動詞 >

「來₁/去₁」：輕動詞，指定施事主語，表示座落 >

「來₂/去₂」：輕動詞，無指定論旨角色功能，表事態的發生，表示座落。

「來₂/去₂」具有表事態實現的語法意義，但不能跟情態助動詞、完成體標記、動相補語劃上等號。

關鍵詞：閩南語，指示，趨向動詞，來，去，語法化

1. 前言

本文旨在論述臺灣閩南語「來/去+VP」的句法結構及語義性質，尤重於探討「來/去」在此格式中虛化的情形。為了說明之便，我們從華語的用法展

* 本文閩南語語料主要來自臺灣清華大學增能計畫「閩南語資料庫」中的「閩南語故事集」和「閩南語電視劇」兩個子資料庫，前者為胡萬川等人在臺灣各地訪集的口傳故事；後者包括大愛電視臺〈四重奏〉、〈後山日先照〉等閩南語劇劇本。其他少數華語及閩語例句，部分摘自網路，未註明出處者為筆者田調所得。在撰寫文章的過程中，承蒙連金發、楊秀芳、嚴立模、吳瑞文、王小梅、徐富美等人惠賜寶貴意見，並獲得廖家萱及鄭浩驊兩位同學在文獻翻譯上的協助。初稿又蒙匿名審查人提供建議，在此一併致謝。

開討論，藉此導入正題，並突顯閩南語在相關用法上的開展及特殊性。不論就閩南語或華語來說，「來/去」無疑是個老生常談的議題，然而近幾年討論「來/去」句法現象的文獻不減反增，可見此議題仍有不少可供反復琢磨的空間。關於閩南話「來/去+VP」非趨向性用法的論著，此前主要有 Lin, Shuang-fu (1975)、連金發(2003)、陳順益(2004)、郭維茹(2005)、陳怡君(2006、2007)等，或從描寫語法、歷時演變的觀點，或採取格式語法理論，也有透過方言與共通語之間的比較，對「來/去+VP」的句法、語義、語用，甚至是語音上的特點作了詳細清楚的描繪。

然而，臺灣閩南語「來/去+VP」仍有某一類特殊用法並未受到足夠的關注，即便有學者引用該類例句，卻不曾察覺它與其他用法的差異。研究「來/去+VP」，容易注意到 VP 屬自主動作動詞的一類，事實上在此結構中可出現的 VP 並不限於自主性動詞，當「來/去」後接非自主動詞時，其語義及語法功能出現微妙的變化。這些現象若從語義角色(semantic roles，或稱「論旨角色 thematic roles」)指派的概念加以考察，將有意外的發現。

針對 VP 前頭的「來/去」有許多已不表位移的現象，我們採取生成語法的輕動詞理論來界定非趨向性「來/去」的句法地位。Larson (1988) 提出 VP Shell (VP 外殼) 的觀念處理英語雙賓語結構論元配置的問題，他主張論元結構(argument structure)可以建立不只一個 VP 投射結構，依論旨的層級(thematic hierarchy)而建立，其最上頭的 VP 結構則是施事(agent)論旨所在。Hale and Keyser (1993) 進而提出 Lexical Relational Structure (詞彙關係結構)，借助輕動詞來解釋衍生動詞(derived verbs) sneeze、clear 的生成，反映輕動詞對於詞性改變及論旨角色的指定均起作用。

梅廣(2005)將上述理論運用於現代漢語的分析上，指出：「VP 外殼可以決定論元角色(施事或致事)，也可以不決定論元角色。如果是後者的情形，則 VP 外殼的論元角色由 VP 的主要動詞(中心語)決定。」臺灣閩南語「來/去+VP」結構中非趨向性的「來/去」正體現了指定論元角色及不指定論元角色兩種虛化用法，下文將有詳細的討論。

2. 趨向與非趨向的分野

在現代共通語中，「來/去+VP」結構的「來/去」有一些是實的，也有一些是虛的，這是歷時的發展積澱在共時的平面語言上¹。根據朱德熙

¹ 參閱郭維茹(2007:218-222)。

(1982:165-166) 的意見，如果「來/去」仍是保留運動趨向義的動詞，它們可以充任連謂結構的前一個直接成分，表示目的，例如：

- (1) 我來看看。
- (2) 你去打電話。

這類格式裡的「來」、「去」也可以挪到後頭去充任連謂結構的後一成分：

- (3) 我看看來了。
- (4) 你打電話去。

閩南話只允許像(1)、(2)「來/去」前置的結構，如「我來看覓一下」，「汝去卡電話」，沒有「來/去」後置的格式。趙元任(1968，中譯本 2005: 221-222) 管動詞組後頭的「來」、「去」作「表目的的助詞(purposive particle)」，說它們和「用做連動式的第一個動詞」的「來/去」相當，並以一則趣談突顯目的助詞和趨向補語的差異。故事是這樣的：有一次胡適叫傭人打電話給一個親戚，說是電影票已經代買，「請他來取！」傭人打完電話報告：「他取來。」胡適覺得「來」是個趨向補語，補述「取」的受事對象「票」的位移方向，這話就不對了。後來，他想到北方話「他取來」的「來」是個表目的的助詞，就等於他自己所說的連動式「來取」的「來」。此故事反映了南、北方言表目的「來/去」在句法分布上的差異。我們認為，這些前置或後置的「來/去」誠然帶有目的義，但是「來/去」本質上依舊是個表趨向移動的動詞。

例(1)「我來看看」其實是個歧義句，關鍵在於「來」表趨向與否。當「來」表示位移運動時，其後可補上「這裡/這兒」，作「我來這裡/這兒看看」。另有一種情況是「來」不表空間位移，若說話者和聽話者同處一地，說話者主動表示要看一下，也可以說「我來看看」。這種用法的「來」「表示要做某事」²，其語義虛化的途徑當源自趨向動詞「來」與相鄰動詞組之間的目的性語義關係。兩者在句法條件上有極大的相似性：跟表趨向的「來」搭配的一般是自主性強的動作動詞，而表意願的非趨向「來」所帶的基本上也是自主動作動詞。底下將「我來看看」兩種語義所對應的句法結構線性表列出來：

² 此為呂叔湘(1980[2005:345])的定義。

(5) [IP 我_[VP 來]][VP 看看]

(6) [IP 我_[VP 來]][VP 看看]]

例(5)的「來」表示趨向，與「看看」形成連謂結構，即使將兩個動詞組的次序對調，也不影響句義的表達。例(6)的「來」沒有具體的詞彙意義，與後面的動詞組形成一種述賓結構。我們採用生成語法的觀點，把中心成分「來」所投射出的動詞組標示為 vP，小寫的 v 代表輕動詞 (light verb)，在這裡指詞彙意義虛無，僅帶某些語義徵性的「來」。動詞組「看看」佔了輕動詞「來」的補足語 (complement) 位置，其指定語 (specifier) 位置則為「我」所佔，「我」最終移出到功能結構的指定語位置上。我們認為這一類輕動詞「來」具有主動 [+active] 的語義徵性，可以指派給主語論元施事者 (agent) 的語義角色。「去」也有相同的用法，即以下列例子作說明³：

(7) A: 他十分討厭數學。[經驗者]

B: 所有成績不好的學生，數學和英文一定會至少選一科來討厭。
[施事者]⁴

(8) A: 這次病痛讓他體悟到健康的重要性。[經驗者]

B: 這個問題沒有一定的答案，就留待每個人自己去體悟了。[施事者]⁵

「討厭」、「體悟」為不由自主的心理動詞或感知動詞，其主語的語義角色通常為經驗者 (experiencer)，但只要加上輕動詞「來/去」，主語論元便表施事⁶。其他例句如：「下輩子，讓我來愛你」、「連祖國都不懂去愛」、「有些事情還是不要去知道的好」也是同樣的情形⁷。輕動詞「來」、「去」指定施事者角色的觀點非筆者所創發，梅廣 (2005) 已提出這樣的看

³ 此處具有主動語義徵性的說法僅就例(6)-(8)一類例句而言，不適用於下文所介紹閩南話不指派語義角色的用法。

⁴ 此例引自 <http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010240773>。

⁵ 引自 <http://www.vigor.idv.tw/story/%E6%84%9B%E8%88%87%E8%A2%AB%E6%84%9B.htm>。

⁶ 辛承姬 (1998: 54)、甘露、甘霖 (2009: 80) 等人提及表「愛恨、遺忘、希望」等心理狀態的動詞，因為所表的是無意識、自己不能支配的心理活動，所以和表主動語氣的「來/去」不好搭配。我們在這裡舉例證明非自主動詞是可以和「來/去」搭配的，「來/去」賦予了主語自主施動的意涵。

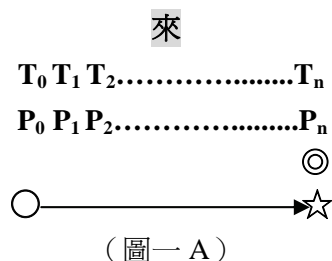
⁷ 例見荒川清秀 (2007: 36)。

法。忻愛莉（2000: 266）認為「來/去」對相鄰的動詞有給予動量之作用而使其能更偏向動態動詞。荒川清秀（2007: 36）也說：「“去/來”能使非自主的動詞變成自主動詞」。這些見解大抵不錯，但是如果不從動詞的類型轉變來看，改由動詞所帶的論元結構來討論，便會發現這些例子的主語皆表施事，其論旨角色顯然非由「愛」、「了解」、「知道」等表心理或認知狀態的動詞所指定，當歸因於前頭「來/去」的作用。

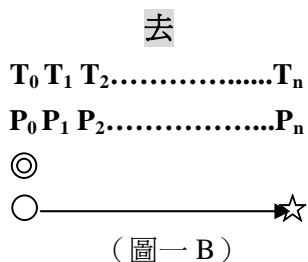
以上簡單藉由華語的例句說明「來/去」表趨向和非表趨向之梗概。華語「來/去」虛化的結果是喪失趨向義，僅存指派施事角色的功能。臺灣閩南語非趨向性的「來/去+VP」，用法不如華語單一，另外還發展出不指定論旨角色的用法，與華語及大部分的漢語方言比較起來極為特殊。下文統一以「來/去」標示華語及閩南語表趨向運動義的用法；把語義泛化，具有指定施事功能的稱為「來₁/去₁」，引例標注上加符號「·」，作「來₁·/去₁·」。至於閩南話特有的，語義虛無至不指定論旨角色的「來/去」，我們稱之為「來₂/去₂」，引例加注「。」符號，標作「來₂·/去₂·」。

3. 「來/去」的指示意義

趨向動詞「來/去」的語義包含移動（motion）、始點、終點等義素（semantic features）。陳怡君（2006:24-25）根據 Fillmore（1997）的理論，從時空背景考量閩南語「來」、「去」的趨向意義，並以簡圖表示。文中◎表示位移的參照點，該參照點得以轉移。底下我們將之改為說話者所處的時空位置，以突顯說話者的主觀觀照在定義「來」、「去」時的重要性：（T 表時間，P 表位置，0-n 表位移始點到終點，◎表說話者所在，○表位移客體，☆表目的行為⁸）



⁸ 這裡用「客體」稱之，乃因以說話者為「主體」，採主客相對的概念。



解讀這兩個圖，應當把視焦放在說話者所在的◎上，進而觀察客體○移動的路徑。「來/去」本就說話人的觀點而論，「來」表客體的位移終點落在說話者位置；「去」表位移始點從說話者位置出發。只要圖中的客體一離開 P_0 ，位移到 $P_1 - P_n$ 的區域範圍，即構成「來/去」義。換言之，一旦客體以「向心 (centripetal)」或「離心 (centrifugal)」(中心點為說話者位置) 的趨向開始移動，便是「來/去」，非到達終點才可稱上「來/去」。圖中☆表示某動作行為，此動作行為待客體位移至終點時進行，因此該行為與「來/去」之間便帶有一種目的性的語義關係。

「來/去」的定義以說話者所處的時、空為據，乃指示詞 (deictics) 的一種。陳怡君所訂的參照點◎，不必然以說話者為基準，此作法有一個好處是可以照應到某些「來」的語用現象，常見的例子如「來+遠指處所詞」的用法，比方華語「我馬上過來你那邊」，或閩南語「阮媽媽若來你彼 e 時陣，麻煩你叫伊打一個電話轉來」(我媽媽如果來你那裡的時候，麻煩你叫她打一通電話回來)⁹。由於「來」的位移終點本是說話者，一般以加近指處所詞 (如「這裡」) 為常，這種加上遠指處所詞 (「那邊」) 的用例看起來相當矛盾。其實此用法具有語用學上的根據，係禮貌性地將觀點轉移到聽話者身上，具有尊重或親近對方的社會性功能¹⁰。在我們看來，此為權宜作法，並非「來/去」的常態，況且「來/去」虛化之後呈現出種種以說話者為取向 (speaker-oriented) 的指示特性，本文既旨在揭櫫「來/去」由實到虛的指示意涵，自有必要溯流從源，把參照點定在說話者所處的時空位置。

4. 指定施事角色的「來₁/去₁」

在第 2 節中，我們藉由華語的例子說明「來₁/去₁」具有指定施事論旨的功能，所搭配的動詞組類型雖以表自主性的動作動詞為多，然而表好惡、情緒

⁹ 二例分見 Huang (1978: 55) 及陳順益 (2004: 165)。

¹⁰ 參見 Fillmore (1997: 101)、齊滬揚 (1996: 59)。

等心理動詞，或者表示體悟等感知動詞亦非不可出現在這樣的格式裡。凡自主動作性不強的動詞冠上了「來_i/去_i」，便強化了主語論元的自主性及動作性，閩南話的情況也是如此，例如：

(9) A: 伊著生氣，汝著毋通去惹伊。

[他在生氣，你就別去惹他。]

B: 伊卜生氣就呼伊去生氣啦。(〈四重奏〉15:9)

[他要生氣就讓他去生氣。]

(10) A: 我了解也。

[我了解了。]

B: 予所有的學生仔攞解使來了解父母的艱苦。

[讓所有的學生都可以來了解父母的辛苦。]

(9A)的「生氣」為情緒動詞，由它來指定給主語歷事者的論旨角色。(9B)加上了「去_i」，其主語的論旨角色便為施事，可見「去_i」具有指派施事的作用。例(10)也是同樣的情形，「了解」為驗知動詞，其主語為歷事，加了「來_i」之後便有自主施動的意味。

4.1 「來_i」具說話者取向

我們認為這一類指定施事角色的「來_i/去_i」應來自表具體趨向位移的「來/去」。上文圖一 A、B 各用一個☆符號表示客體位移至終點時所進行的活動，該活動亦即從事趨向位移的目的，像「我來(遮)看覓一下」[我來(這裡)看一下]，「汝去(遐)卡電話」[你去(那裡)打電話]都可作此解讀。當連謂式「來/去+VP」的「來/去」失去了具體移動義，便剩下虛的表示「目的」、表示「要做某事」的含義。底下補充「來_i+VP」的例子：

(11) 你沓沓仔想喔，我來接電話。(〈四重奏〉1, 10:23)

[你慢慢想，我來接電話。]

(12) 招治，咱來跳舞。(〈後山日光照〉5,4)

[招治，咱們來跳舞。]

(13) (我)按算啊卜拜託你來作一首詩，予我來欣賞一下。(《彰化縣民間文學集》九 80.05)

[(我)打算要拜託你來作一首詩，讓我來欣賞一下。]

由於指示動詞「來」的趨向是一種向心的主觀觀照，儘管語義泛化，「來₁」仍具有相當明顯的說話者取向。這種特點反映在主語的選擇上，帶「來₁」句子的主語以第一人稱居多，例（11）、（12）即分別以單數第一身代詞及複數第一身包括式代詞體現。例（13）「你來作一首詩，予我來欣賞一下」出現第二人稱主語，顯示說話者在主觀認知上把聽話對象視為行動的同夥，這是一種「不自外（或不見外）」的說法，具有縮短與聽者距離的語用效果。

從例句的翻譯可知，閩南話「來₁」的功能與華語的「來₁」對應。已有相當多的研究指出華語和某些漢語方言（閩南語、客語、贛語等）「來₁+VP」的施事主語大部分為第一人稱，即使不用第一身主語，句子的意思也往往暗示著說話者自身參與行動¹¹。這一類用法泰半屬於「告知」（例 11）、「邀約」（例 12）、「請求」（例 13）等施為性的語言行為（illocutionary speech acts）¹²。這種施為性的「來₁」僅僅用於將然事態。值得注意的是，閩南話有一類“來₁[VP 去(+VP)]”格式，是華語所沒有的，例如：

（14）阿公，阮來去阿喔！（〈後山日先照〉1-4,65）

[爺爺，我們出發了喔！]

（15）阿爸合阿母卜來去姑婆兜，明仔下晡才會轉來。（《新社鄉閩南語故事集》— 116.11）

[爸爸和媽媽要去姑婆家，明天下午才會回來。]

（16）阿爸明仔載來去領彼個配給 e 牛奶粉轉來呼你飲。（〈四重奏〉2,76）

[爸爸明天去領那個配給的牛奶回來給你喝。]

閩南語容許「來」和「去」這兩個表示相反趨向的語詞放在一起，看起來扞格不入。事實上，它們一虛一實，以（14）、（15）為例，「來₁」帶的 VP 分別是一個光桿動詞「去」或以「去」作為主要動詞的結構。（16）也應分析成「來₁+VP」，VP 由「去」引領其他動詞組接續而出。由於華語不允許「來₁」後頭出現光桿動詞「去」，或由「去」所引領的動詞組，因此凡是用「來₁去」

¹¹ 華語相關研究可參看 Huang（1977）、辛承姬（1998）等。客語、贛語部分，主要有林立芳（1997）、劉綸鑫（1999）、劉海濤（2009）。閩南語相關論述請參閱連金發（2003）、陳順益（2004）、郭維茹（2005）、陳怡君（2006）。

¹² Huang（1978:55）把這種使用現在式，且以第一、二人稱為主語的「來」稱之為施為性的「來」（illocutionary lai）。

構句的閩語例子，在譯成華語時難免遭遇困難。為求字句通順，我們把「來₁」捨去不譯，但「來₁」表說話人的意圖，是一種表現自我主觀性的印記，少了「來₁」的華語句子雖不至悖離閩語的原意，卻少了某種意涵。

4.2 「來₁/去₁」標誌座落

「來/去」作為動態指示詞時，分別表示趨向與說話者相同或相異的座落。虛化以後，「來₁/去₁」仍具靜態的指示特性，表示人物或事件在說話者主觀認知上是同座落還是異座落¹³。相對於上述使用「來₁」表示同座落（同夥）的例子，閩南話另用「去₁」表示異座落，例句如下：

(17) 有啥物工課盡量交予伊去做。(〈後山日光照〉6,01:09)

[有什麼工作盡量交給他去做。]

(18) 恁那要聽我調解，我都甲恁做主來辦這層大誌；那無我就不管，乎恁大家自己去吵，去打官司。(《張深切再世姻緣》32,342)

[你們如果要聽我調解，我就替你們做主來辦這件大事；否則我就不管，讓你們自己去吵，去打官司。]

在交談時，例(17)的「伊」並不在場，說話者自然使用異座落的表述方式。即便第三人稱「伊」出現於交談的場所，一般也被視為我和你之外的異座落，如例(18)的情況即是。受話對象雖在說話者眼前，但說話者刻意與他們劃清界線，自外於人。

此外，「來₁/去₁」又出現在一般的敘述句，暗示說話者涉入情境與否，試比較下面二例：

(19) 伊想一个計，來去店仔頭，討一張紙，寫二个字安呢。(《沙鹿鎮閩南語故事集》126.14)

[他想了一個計策，去雜貨店裡，要一張紙，寫兩個字這樣。]

(20) 就 cuann9 去用竹管去縛，去縛縛 e 才 mai 予出來安呢呼。(《彰化縣民間文學集》二十 122.02)

[於是用竹管去綁，去綁一綁才不讓他出來這樣子。]

¹³ 可參考梅廣(2004:182-183)，他指出藏緬語「位」的概念特別發達，用「座落」來分別人物和事件，亦即所述人物或事物都有跟說話者同、異座落之分。

(19) 用的是「來₁」，反映說話者採取與故事主人翁同座落的立場描述事情。(20) 用的是「去₁」，可據以推知說話者採取異座落的觀察角度。

綜上所述，我們把「來₁/去₁+VP」所表的意義圖示如下：(◎表說話者所在，○表施動者，☆表目的行為，——區隔座落)

來

○---→☆

◎

(圖二 A)

去

○---→☆

◎

(圖二 B)

跟圖一 A、B 表趨向的「來/去」比較起來，圖二 A、B 不再有時間(T)的要素，僅有的空間(P)要素也化為橫線，表現事件與說話者座落之異同。圖中簡短的虛線乃為取代先前以實線標示的移動路徑(0-n)而設，虛線及箭頭僅代表「來₁/去₁+VP」含有目的性的語義性質。

5. 不指定論旨角色的「來₂/去₂」

閩南語指示位移動詞「來/去」虛化為輕動詞的用法，除了指定施事主語的「來₁/去₁」之外，還有一種更為虛化的「來₂/去₂」無法指定論旨角色，例如：

(21) 我恨我自己，為著要愛你，顛倒來害你。(《張深切再世姻緣》
1352)

[我恨我自己，為了要愛你，反而害了你。]

- (22) 有一个親成啊，恁恁啊煞來講出一句話。(《新社鄉閩南語故事集》二 146.12)

[有一個親戚啊，突然間竟然講出了一句話。]

- (23) 厝內煞來吊鼎，過著「無米煮蕃薯湯」的日子。(《臺灣俗語全門句》2)¹⁴

[家裡竟然斷炊，過著「沒米煮蕃薯湯」的日子。]

- (24) 萬一若是去 teh4 著腹肚內个囡仔，按呢就毋好啦！(〈後山日光照〉13:50)

[萬一若是壓到肚子裡的孩子，這樣就不好了。]

- (25) 我都安呢啦，無意中去搥死一隻雞啦！(《大安鄉閩南語故事集》一 82.17)

[我就是這樣啦，無意間打死了一隻雞。]

這些例句皆表示非自主或非自願的行為，其中「來₂/去₂」的語義和表示「要做某事」的「來₁/去₁」又有差別，表示落入某種境地，或發生某種事態。例

(21) - (25) 的主語皆表施事 (agent)，我們認為該論旨角色由「來/去」後頭的主要動詞指派，這裡進一步虛化的「來₂/去₂」並沒有指定主語角色的功能。可以比較下列主語為客體 (theme) 的例子：

- (26) 我怎即歹命，去嫁予即爾無出脫个翁婿。(〈後山日光照〉13:16)

[我怎會這麼歹命，嫁給了這麼沒有出息的丈夫。]

- (27) 厝子姑，厝子姑，暗時啊是去走去叨啊？(〈後山日光照〉7:17)

[小姑姑，小姑姑，晚上是跑到哪裡去了啊？]

- (28) 一個人若拄著歹運的時陣，啥乜怪現象都會來發生。(《臺灣俗語全門句》2)

[一個人若遇到運勢不好的時候，什麼怪現象都會發生。]

¹⁴ 「吊鼎」指「無米可煮，所以把鍋子吊起來閒置；比喻斷炊」，例如「咱這馬散甲欲吊鼎矣，閣毋較儉一下。」[咱們現在窮到要斷炊了，還不省些。](見「臺灣閩南語常用詞辭典」)又如「日子一下久，阮兜就準備吊鼎囉！」[日子一久，我們家就準備喝西北風了！]儘管「吊鼎」用以比喻家中缺糧斷炊的狀態，這兩個例句顯示「吊鼎」仍是被當成一項舉動在陳述的。

(29) 人的生命歲壽雖然有限，但是透過嬰兒來出世，人類的生命卻是安爾延續落來。(《臺灣俗語全門句》3)

[人的生命年壽雖然有限，但是透過嬰兒出世，人類的生命卻是這麼延續下來。]

例(26) - (29)也出現「來₂/去₂」，但是主語的客體角色看來都是由「嫁」、「走」、「發生」、「出世」等表移動或存現的動詞所指定的，「來₂/去₂」並不對主語的角色產生影響。再看：

(30) (印仙)有一遍去山頂採藥草，煞抵著野獸共攻擊來受傷。(〈後山日先照〉9:26)

[(印仙)有一次去山上採藥，竟然遇到野獸向他攻擊而受傷了。]

(31) 貓仔看勢面毋著，煞來著驚啊。(《新社鄉閩南語故事集》二80.23)

[貓看情勢不對，竟然嚇到了。]

(32) 彼個少年家去合意著這個查某囡仔。(《臺南縣閩南語故事集》四18.05)

[那個年輕人喜歡上了這個女孩子。]

(33) 恁就按呢去電著啊？(〈後山日先照〉9:25)

[你們就這樣觸電了啊？]

這些例子的主語皆為歷事(experiencer)，亦由「來₂/去₂」後面的VP指派論旨角色。假使我們認定以上三類例句，主語表施事、客體，或歷事都是「來₂/去₂」使然，也就是說同一種「來₂/去₂」動詞可以指定多種語義角色，那是很奇怪的。因此，「來₂/去₂」指定語義角色的可能性便被我們排除掉，改由其他線索思考「來₂/去₂」的功能。

5.1 「來₂/去₂」表事態實現

由於「來₂/去₂+VP」皆表述一種非自願或非由自主的行為或結果，所以前頭常出現「煞」(竟然)、「顛倒」(反而)、「無意中」(無意間)等表「意外」的副詞予以修飾。其中較有疑義的是「來₂/去₂」帶動作動詞(或及物動詞)的例子，如例(21) - (25)「為著欲愛你，顛倒來害你」、「無意中去撼死一隻雞」諸例，「來₂/去₂+VP」非自主、自願的意味究竟是句中「顛倒」、「

「無意中」等語詞所賦予的？還是這格式本就如此？試看：

(34) 壞啊！豬刀^ㄅ去^ㄅ剗死人啊。(《彰化縣民間文學集》七 32.24)

[糟了！屠刀砍死了人了。]

(35) 這隻牛^ㄅ去^ㄅ出世 in 翁，這個飼牛囡仔^ㄅ去^ㄅ做 in 某啦呼，出世^ㄅ去^ㄅ做查某。(《彰化縣民間文學集四：故事篇》二 100.14)

[這隻牛轉世為她的丈夫，這個放牛的成了他的妻子，轉世為女人。]

例(34)表示屠刀不長眼睛，說話人發現自己竟把人給砍死了。此語除了「去剗死人」之外，並沒有其他暗示動作非由自主的語詞，足見「去₂+VP」本身即可表非自主之義。例(35)一連出現三個「去₂+VP」表示不得自行安排的轉世結果。尤其「這個飼牛囡仔去^ㄅ做 in 某」一句的「去」，非表目的，與「做 in 某」結合起來便表示「成了他的妻子」的意思。據此，我們更有理由相信「來₂/去₂+VP」理當另闢一類，有別於自主的「來₁/去₁+VP」。

究竟「來₂/去₂」的作用為何？可以從搭配的動詞組類型略見端倪。「來₂/去₂」甚常搭配述補結構的動詞組，這些帶結果補語或動相補語的動詞組絕大部分屬完結動詞(accomplishment verbs)或瞬成動詞(achievement verbs)，例如：

(36) 若是去^ㄅ戰輸啊，夭壽喔！我的耕山抵好去赴死。(〈後山日先照〉11:4)

[萬一打輸了，糟糕喔！我的耕山正好去赴死。]

(37) 過一段時間，彼个賊頭煞來^ㄅ翹去。(《大安鄉閩南語故事集》二 130.15)

[過一段時間，那個強盜頭子竟然死了。]

(38) (我阿爸) 怎會去^ㄅ迷著遮款查某人？(後山日先照 12:1'48)

[(我父親) 怎麼會迷上這種女人？]

例句中的 VP 都是有界的(telic)¹⁵，這樣的語義特性和趨向動詞「來/去」的終點義素相符，於是我們研判這裡虛化的「來₂/去₂」用以表示進到 VP 情狀的止點，該止點可能為某種結果或狀態。即使「來₂/去₂」帶的是活動類動詞

¹⁵ 瞬成動詞的起點和止點重疊。

(activity verbs)，如「爲著要愛你，顛倒來害你」、「厝內煞來吊鼎」等例，也應當成一個止點事態來看待。「來₂/去₂」賦予後面動詞組所表的事態一個實現的意義，表該事態的實現。

5.2 「來₂/去₂」非表情態或體貌

「來₂/去₂」雖具有表事態實現的作用，卻和情態(modality)範疇無涉。下列句子顯示「來₂/去₂+VP」可用於實然(realis)或非實然(irrealis)的語境：

(39) a. 伊今也來出世做一個將軍。(《清水鎮閩南語故事集》— 68.02)

[他現在出世做一個將軍。]

b. 予我來出世時，有通食就好啊！(《沙鹿鎮閩南語故事集》二 136.17)

[讓我出世時，有東西吃就好了！]

(40) a. (伊) 佇北投埔去撞著歹徒。(《彰化縣民間文學集》十八 28.11)

[(他)在北投埔遇到了歹徒。]

b. 我就毋通去撞著歹徒哦！(《彰化縣民間文學集》十八 4.29)

[我就不要遇到歹徒哦！]

此二例 a.句表實然情態，b.句表非實然(未然)情態，「來₂」、「去₂」出現其中，足見兩者皆無標誌情態的功能。由於華語並無「來₂/去₂」的用法，當我們嘗試將上述例句譯爲華語之時，只能選擇略而不譯，或使用完成體標記「了₁」表達事態實現的意思，例如：「爲著要愛你，顛倒來害你／爲了要愛你，反而害了你」、「我怎即歹命，去嫁予即爾無出脫个翁婿／我怎會這麼歹命，嫁給了這麼沒有出息的丈夫」、「彼個少年家去合意著這個查某团仔／那個年輕人喜歡上了這個女孩子」，之所以如此處理的原因是，完成體的使用係就動作的止點加以觀察，而動作的完成在語義層面上和事態的實現是類似的。不過，「來₂/去₂」究竟不能跟「了₁」畫上等號，它們在句法分布上有著明顯的差異：「來₂/去₂」出現於動詞組之前，而「了₁」出現在動詞或動詞組之後。此外，兩者的句法地位亦不相同，「了₁」是個功能詞，隸屬於句法上的功能範疇(functional category)；而「來₂/去₂」儘管語義泛化，仍是個具語音形式的輕動詞，屬於詞彙層次。正因為「來₂/去₂」還是個較偏向實詞的成分，所以在

實然和非實然語境皆可出現；但「了₁」卻是表動作完成的體貌標記，一般出現在表實然（已然）情態的句子¹⁶。

5.3 「來₂/去₂」的生成

「來₂/去₂」的句法位置跟「來₁/去₁」相同，我們推測「來₂/去₂」很可能是在「來₁/去₁」的基礎上進一步虛化而來，主要根據的是某些句子似乎有兩解的情形，試看：

(41) 我明仔仔卜掠一个來交替，我通來出世啦！（《彰化縣民間文學集》十七 50.13）

[我明天要抓一個來交替，我可以（來）重生啦！]

(42) 我呼，明仔下晝呼卜來出世咧，無通好共你鬥腳手。（《東勢鎮閩南語故事集》一 16.06）

[我呀！明天下午喔要（來）誕生了，沒辦法幫你的忙。]

這兩例的主要動詞「出世」（誕生）非由主語所能掌控，照理「來」無關乎自主意志，僅表「出世」這個事態的實現。然而這兩個例子又似乎表露了一些主動性，(41)「我明仔仔卜掠一个來交替，我通來出世啦」，前句以表意志的情態助動詞「卜」（要）引領一個表目的的動詞組，其中的「來」是「來₁」的用法。「我通來出世啦」承接於後，主動性隨之增強，「來」也像表示「要做某事」。例(42)「我呼，明仔下晝呼卜來出世咧」同樣使用「卜」。「卜」有兩種情態意義，一表意願，那麼「來」便可能是「來₁」；另表將然，則「來出世」的「來」就是幾乎沒有什麼意義的「來₂」。諸如此類的例子，提供了我們思考「來₂/去₂」生成的線索。下面「去」字句乍看之下也可兩解：

(43) 成實有影去嫁一隻蟾蜍。（《大安鄉閩南語故事集》一 120.2）

[真的嫁給一隻蟾蜍。]

例中的「去」可理解為「去₁」，即「嫁一隻蟾蜍」是主語有意為之的，具有主動性。然就前後文觀之，整句話表達一種對於「嫁給了一隻蟾蜍」這個既成

¹⁶ 「了₁」若用於非實然的語境，通常是比較受限的。它往往出現在表動作先後關係的複句形式裡，如「吃了飯，再走」或「等我檢查了，再告訴你」，「了₁」皆表前一動作的完成，此後再進行後續動作，具有類似於時間參照點的性質。對比於英語的用法，完成式也可出現在未來時裡，如“By the time we got there, he will have already left.” 偏句代表一個未來的時間參照點，正句表示在此之前動作已臻完成。

事實的詭異態度，因此文中的「去」實為「去₂」，表 VP 事態的實現。有鑑於這些例句的歧義性，於是我們研判「來₂/去₂」應是「來₁/去₁」進一步虛化的結果。

5.4 「來₂/去₂」標誌座落

既然「來₂/去₂」是一種比「來₁/去₁」語義更為虛化的輕動詞，那麼此輕動詞所隱含的語義徵性為何？我們發覺「來₂」或「去₂」的選擇仍舊取決於主觀空間的劃分，也就是說，它們仍保有指示同/異座落的特性，可比較下列 a. 與 b. 例：

- (44) a. 這個拾豬屎的阿伯仔煞來予伊當著。(《大甲鎮閩南語故事集》168.12)

[這個拾豬糞的伯伯竟然被他遇到了。]

- b. 厝千金今仔有去找彼个查某講過，煞去予滿堂兄呼挂著呢！(〈後山日先照〉13:9)

[小千金今天去找那個女人談過，卻被滿堂兄遇到了呢！]

- (45) a. 著著著，我煞來記得，你穿這咧！(《邱罔舍》第一部 48:120)
[對對對，我竟然記得，你穿這個！]

- b. 啊！我怎無去想著啦？(〈後山日先照〉13:51)
[啊！我怎麼沒想到啦？]

綜觀「來/去」語義由實而虛的演變，可知指示義為其語義核心，始終不退，如(44)使用「來₂」反映說話者的觀察位置與句子主語「這個拾豬屎的阿伯仔」同在一處；「去₂」顯示說話者置身事外，採取與事件主角異座落的觀點。同理，例(45)即便主語為「我」，事情之記憶與否亦似乎與說話者有距離遠近之別。「來₂」表近在眼前，常用於此刻發生之事；「去₂」表事件與說話人的空間差距，在時間上便容易引申有過去之意。至此，延續前文圖解「來₁/去₁+VP」意義的模式，我們將「來₂/去₂+VP」的語義簡示如下：(◎表說話者，○為被敘述者，X表所述事態，——區隔座落)

來

○---▶X

◎

(圖三 A)

去

○---▶X

◎

(圖三 B)

圖三 A、B 與圖二的不同之處在於，這裡以 X 標誌所發生的事態，而前者以 ☆ 標誌目的行為。短虛線並沒有真實的移動路徑，僅用以抽象表示被敘述者（句子主語）對於該事態的趨近，「來₂/去₂」的終點義素與事態的實現重疊。

5.5 「去₂予」的由來與發展

須進一步釐清的是，(44)「煞來予伊當著」和「煞去予滿堂兄拄著」中的「來₂」和「去₂」看來對應得相當工整，非但前頭皆有「煞」表現說話人的意外之感，且後面都接上「予」所表的被動式。然而，比較方言的證據顯示，許多現代閩南語材料記作「去予」的，很可能實為「乞予」。周長楫（1993:81-82）曾介紹福建閩南話區幾個代表方言的被動標記，其中以廈門話和漳州話的被動標記較為一致，主要用「互」和「乞互」，少用「乞」，「乞互」是「由兩個同義介詞組成的並列介詞」。而泉州話的被動標記則顯得特別豐富，單音介詞有「傳」、「與[thoo42]」、「互[hoo42]」、「乞」四種語音形式；雙音介詞有「乞傳」、「乞與」，和「乞互」。據此可以確知原鄉閩南語仍保有「乞互」表被動的形式。

連金發（2002, 2008, 2009）根據明清閩南語戲文《荔鏡記》及現代泉州話普遍使用「乞」的現象，推判現今廈門、漳州、臺灣一帶的「乞」僅保留在同功能並列合璧詞「乞予 khít⁴-hoo⁷」裡頭。連（2009）在討論日治時期臺灣閩南話語法學著作《臺灣語法》的文章當中，引述該書作者陳輝龍所記「被伊

打」(被他打)、「去伊買去」(被他買走)、「去被伊騙去」(被他騙了)三種被動表示法¹⁷，並肯定書中關於「去」、「去被」的前置詞「去」是「乞」的揣測。我們由《臺灣語法》的記錄清楚可見日治時期的臺灣仍使用「乞」表被動，於今「乞」已不用，僅剩「予」和「乞予」。

由於「乞予 khít⁴-hoo⁷」連讀容易使得「乞」的塞音尾丟失，讀音與「去 khi³」難以區分，因此許多語言使用者將之誤認為「去」¹⁸。久而久之，在臺灣地區便產生上述例(44)「去予」和「來予」相對而用的例子。他例又如：

(46) a. (伊) 就是去予蛇郎君共創死。(《彰化縣民間文學集》七 150.11)

[(她) 就是被蛇郎君把她殺死的]

b. 伊來予蛇郎君斬頭，亦是一个應得的這個罪過。(《石岡鄉閩南語故事集》二 72.06)

[他被蛇郎君斬頭，也是一種應得的懲罰。]

(47) a. 卜拍這個北番的時陣，這個天子去予北番圍困。(《沙鹿鎮閩南語故事集》6.21,22)

[要打這個北番的時候，這個天子被北番圍困了。]

b. 清國是咱的祖國，日本是蕃邦，咱怎樣來予蕃仔管？(《邱罔舍》第二部 29:230)

[清國是咱們的祖國，日本是蕃邦，咱們為什麼被蕃人管？]

這些材料透露臺灣閩南話的「去予」似乎進一步發展出與「來予」相對而用的態勢。我們估計這是語言的類推作用使然，除了因為「來」、「去」標誌相對座落的慣性之外，可能還因為「來」、「去」已然存在「來₂/去₂」後接非自主動詞的用法，而被動式所表達的正是一種非由自主，莫可抗拒的概念，於是被動式也順理成章地進入了「來₂/去₂+非自主動詞」格式之中。所以當說話者一旦將「乞予」誤以為「去₂予」的時候，隨之便可能相對推導出「來₂予」表

¹⁷ 連(2009:89)同時指出陳輝龍將 hoo 書寫為漢字的「被」主要是承繼臺日大辭典的寫法。

¹⁸ 在筆者所諮詢的十幾位發音人中，僅有零星幾位所發的音有促聲或顎化的感覺，大部分人的塞音尾都已脫落。一位六十歲上下的泉腔發音人甚至表示，在她的方音裡像(44b)「去予」的前一音節讀「khu³」(去)，不讀「khit⁴」(乞)。

被動的用法。

在檢索語料的過程中，我們發現表被動的「來₂予」僅佔「閩南語故事集」中 223 條「來予」例句的 4 例，用例相當稀少，和語料庫 658 例記作「去予」，而「去予」大部分表被動的情形無法相提並論¹⁹。「來₂予」的例句如此貧乏，適足以證明這是一種新興的用法；而「去₂予」例句紛出正代表它是一種既有的，且常用的格式，極可能就是從原鄉閩南語所帶來的表被動的「乞予」。

連（2008:227-229）指出「乞予」用於標誌不幸的事件（adversative event），如果換成另一個被動標記「予」，且後接正面語義的動詞的話，其不幸的意味往往消失，比方「予先生呵咾」（被老師誇獎）。連先生的觀察指陳了「乞予」的語義特性，我們看到絕大多數記為「去予」的例子，確實都用於表達不幸的遭遇，但是也有少數例句違反了常態：

（48）這個浦島太郎做好心救著一隻龜，啊去予彼隻龜一日 cuan9 共載去海龍王 in1 兜去仔干。（《彰化縣民間文學集》二十 40.01）

[這個浦島太郎做好事救了一隻烏龜，一日被那隻烏龜就這樣把他載到海龍王家去玩。]

（49）伊本來是 thai5 豬的啦！啊毋知安怎去予觀音佛祖共伊感化。（《彰化縣民間文學集》二十 96.01）

[他本來是殺豬的啦！啊不知道怎麼會被觀音佛祖感化。]

這類例句或有可能也是因為「乞」已不為人知，在一般人認為是「去」的情況底下，「去」後頭所接的便是一個由「予」所標誌的被動式結構，因此自然同於「予」可用於正面情境的表述方式。

6. 「去₂」與動相補語「去」之比較

文末值得附帶一提的是，閩南語另有「去」作為動相補語的用法，表示動作結果或狀態的實現，其意義很容易跟「去₂」混淆，有必要在此辨別。表動相的例子如：

¹⁹ 「來予」除 4 例表被動之外，其他的「來」皆表目的或位移；「予」或表給予，或表允讓。「去予」大多數實為「乞予」，表被動；少數本作「去予」的，其中「去」表目的或移動，「予」表給予或允讓。

(50) 兩條菜頭阿買共兩百塊去。(〈四重奏〉2:65)

[兩條小蘿蔔花了兩百塊。]

(51) 熱到要半死去啊！(《邱罔舍》第二部 7:205)

[熱得半死啊！]

這兩例的動詞後皆帶表程度的補語，「去」承接其後，表示達到該程度。本文推測此類「去」的前身應是像「走到臺北去」一類趨向補語的用法。底下是動詞帶結果補語的例子，其語義類型和動詞帶程度補語相去無幾：

(52) 可能尿 chu 仔縛歪去啊！(〈四重奏〉3:31)

[可能是尿布綁歪了！]

(53) 講著這個人，嘛氣死去！(《邱罔舍》第二部 33:236)

[一講到這個人，就要氣死了！]

「去」接在動結式之後，表示補語所表狀態或結果的實現，此語義內涵跟「去」的終點義素有關。拿動相補語「去」和「去₂」作比較，兩者最顯著的差異在於句法位置的不同，一個在動詞組之前，一在動詞之後，如：

(54) 萬一啦無小心食乳去^o嗟著，無氣哦會死去哦！(《新社鄉閩南語故事集》一 184.11)

[萬一不小心吸奶嗆到了，沒氣的話，會死掉哦！]

前置的「去₂」佔了 VP 外殼 (VP shell) 的中心語位置，是個輕動詞，可以投射另一個 vP 結構；後置的「去」則純屬 VP 結構裡頭的成分，因此兩種不同身份的「去」能夠共現於一個句子，例如：

(55) (彼刳豬的) 去^o刳毋著去，刳著戇人般某。(《沙鹿鎮閩南語故事集》二 90:13)

[(那殺豬的) 殺錯人了，殺了笨子的老婆]

再就語義性質加以觀察，動相補語「去」除了少數例外，幾乎都用於負面狀況的表達，而輕動詞「去₂」則沒有這項限制，比方「彼個少年家去合意著這個查某团仔」、「恁就按呢去電著啊」、「我怎無去想著啦」係描述中性或正面的事件。總之，無論從句法位置或語義性質來看，「去₂」都不等同於表動相的「去」。

7. 結論

本文主要探討臺灣閩南語「來/去+VP」格式中「來/去」非表趨向的用法，文中藉由華語的相關現象作對比，以彰顯閩南語的特殊性。「來/去」本指以說話者所處時空為基準的向心或離心位移，其指示特性及具有終點義素的兩項語義特質決定了「來/去+VP」的虛化方向。「來/去」在此結構中的虛化歷程可表示為：

「來/去」：指示性的趨向動詞 >

「來₁/去₁」：輕動詞，指定施事主語，表示座落 >

「來₂/去₂」：輕動詞，無指定論旨角色功能，表事態的實現，表示座落。

其中「來₂/去₂」雖具有表「事態實現」的語法意義，其句法地位卻不能與情態助動詞或完成體標記等量齊觀，是個較偏向實詞的成分。而閩南語中又有利用「去」表動相的用法，與「去₂」相比較之下，兩者洵不能劃上等號。

參考文獻

- Fillmore, Charles J. (1971). *Lectures on Deixis*. Stanford, California: CSLI. Publications (reprinted 1997).
- Hale, K. and S. J. Keyser. (1993). On argument structure and the lexical expression of syntactic relations. In *The view from building 20: Essays in linguistics in honor of Sylvain Bromberger*, pp. 51-109. Cambridge:MA: MIT Press.
- Huang, Shuan-Fan. (1978). Space, Time and the semantics of *Lai* and *Qu*. 《中國語言學會議論集》，55-66。臺北：學生書局。[*Essay Collection of the conference on Chinese Linguistics*, pp.55-66. Taipei: Student Bookstore.]
- Larson, R. (1988). On the double object construction. *Linguistic Inquiry* 19: 335-391.
- Lin, Shuang-fu. (1975). On some aspects of the semantics and tonal behavior of Taiwanese Lai. *Journal of Chinese Linguistics* 3: 108-128.
- Lien, Chin-fa. (2002). Grammatical function words 乞，度，共，甲，將 and 力 in *Li⁴ Jing⁴ Ji⁴* 荔鏡記 and their development in Southern Min. In *Papers from the Third International Conference on Sinology : Linguistic section. Dialect Variations in Chinese*, ed by Da An Ho, pp. 179-216.

- Lien, Chin-fa.(2008). Special types of passive and causative constructions in TSM. In *Chinese Linguistics in Leipzig. Chinese Linguistics in Europe CLE 2*, 223-237, ed by Redouane Djamouri, Barbara Meisterernst & Rint Sybesma. Paris: Centre de Recherches Linguistiques sure l'Asie Orientale. École des Hautes Études en Sciences sociales.
- 甘露、甘霖（2009），〈淺析由「來」、「去」構成的連動句〉，《中州大學學報》第 26 卷第 4 期，79-81。[Gan, Lu & Gan, Lin. (2009). Analysis of the serial verb constructions of *Lai* and *Qu*. *Journal of Zhongzhou University* 26.4: 79-81.]
- 朱德熙（1982），《語法講義》。北京：商務印書館。[Zhu, Dexi.(1982). *Lecture Notes on Grammar*. Beijing:The Commercial Press.]
- 辛承姬（1998），〈連動結構中的「來」〉，《語言研究》，1998 年第 2 期，53-58。[Xin, Chengji.(1998). *Lai* in the serial verb construction. *Studies in Language and Linguistics* 1998.2: 53-58.]
- 忻愛莉（2000），〈華語情態動詞的語義與句法成分之互動〉，《第六屆世界華語文教學研討會論文集》第一冊，260-279。[Ai-Li C. Hsin. (2000). Interaction between the meaning of modal verbs and syntactic elements in Chinese. *The Sixth Conference on International Mandarin Chinese Teaching*, pp. 260-279.]
- 呂叔湘（1980），《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館，2005（1999 年增訂版）。[Lu, Shuxiang. (1980). *Eight Hundred Characters in Modern Chinese*. Beijing: The Commercial Press, 2005.]
- 林立芳（1997），〈梅縣方言的“來”〉，《語文研究》，1997 年第 2 期，43-47。[Lin, Li-fang. (1997). *Lai* in the Meixian dialect. *Linguistic Researches* 1997.2: 43-47.]
- 周長楫（1993），〈廈門話的被動句〉，《廈門大學學報》（哲社版）1993 年第 3 期，80-85。[Zhou, Chang-Ji. (1993). Passive sentences in Xiamen dialect. *Journal of Xiamen University(Arts & Social Sciences)* 1993.3: 80-85.]
- 荒川清秀（2007），〈“知道”、“了解”、“愛”－引起狀態動詞轉換的詞語搭配和結構〉，《日本中國語學會第 57 回全國大會預稿集》，30-39。[Arakawa, Kiyohide. (2007). Collocations and structures that result in state verbs transitions: Based on *Zhidau*, *Liaojie*, and *Ai*. *Essay Collection of The*

57th annual conference of The Chinese Linguistic Society of Japan, 30-39.]

陳怡君（2006），《閩南語指示位移動詞「來」、「去」語意及格式之研究》。新竹：國立清華大學語言所碩士論文。[Chen, I-Chun. (2006). *A Study of Semantics and Constructions of Deictic Motion Verbs 'Lai5' and 'Khi3' in Taiwan Southern Min*. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.]

陳怡君（2007），〈臺灣閩南語指示動詞與說話者的主觀表現〉，《日本中國語學會第57回全國大會預稿集》，223-227。[Chen, I-Chun. (2007). The deictic verbs and speaker's subjective performance of Taiwan Southern Min. *Essay Collection of The 57th annual conference of The Chinese Linguistic Society of Japan*, 223-227.]

陳順益（2004），《台灣語と華語の方向表現に関する対照研究—“來”“去”を中心に、日本語との対照も兼ねて》。日本：東京大学大学院総合文化研究科言語情報科学専攻博士論文。[Chen, Sun-I. (2004). *A Contrastive Study of Taiwanese 'lâi' and 'khi', and Mandarin Chinese 'lái' and 'qù'—with a reference to Japanese*. Tokyo: The University of Tokyo PhD dissertation.]

連金發（2003），〈十六世紀及現代閩南語指示動詞的語法化〉，《國際中國學研究》，第6輯，223-227。[Lien, Chinfa. (2003). The grammaticalization of the deictic verbs in Southern Min in the sixteenth century and modern Southern Min, *International Chinese Studies* 6: 223-227.]

連金發（2009），〈日治時代臺灣閩南語詞彙語義研究回顧〉，《臺灣語文研究》4: 79-93。[Lien, chinfa. (2009). Linguistic perspectives in Taiwan during the period of Japanese rule: A glimpse at studies of lexical and semantic issues in Taiwanese. *Journal of Taiwanese languages and literature* 4: 79-93.]

梅廣（2004），〈解析藏緬語的功能範疇體系—以羌語為例〉，《漢語史研究：龔煌城先生七秩壽慶論文集》，177-199。[Mei, Kuang. (2004). An analysis of functional category system in Tibeto-Burman languages: Based on the Qiang language. *Studies in Chinese Historical Linguistics: Essays in Honor of Gong Hwang-cherng's 70th Birthday*, 177-199.]

梅廣（2005），〈現代漢語表施事和致事的輕動詞結構〉（未刊稿）。[Mei, Kuang. (2005). Agent and causer in the structure of light verbs in modern Chinese. (Unpublished)]

- 郭維茹 (2005),《指示趨向詞「來」、「去」之句法功能及歷時演變》。臺北：國立臺灣大學中國文學研究所博士論文。[Kuo, Wei-Ju. (2005). *The Syntactic Function and Diachronic development of the Deictic Motion Verbs Lai and Qu*. Taipei: National Taiwan University PhD dissertation.]
- 郭維茹 (2007),〈幾個方言的「來」、「去」虛化用法探源〉,《日本中國語學會第 57 回全國大會預稿集》, 218-222。[Kuo, Wei-Ju. (2005). The origin of the grammaticalized usage of *Lai* and *Qu* in several dialects. *Essay Collection of The 57th annual conference of The Chinese Linguistic Society of Japan*, 218-222.]
- 趙元任 (1968), 呂叔湘譯 (1979),《漢語口語語法》。北京：商務印書館, 2005。[Y. R. Chao. (1968). *A grammar of spoken Chinese*. Transl. by Lu Shuxiang (1979). Beijing: The Commercial Press, 2005.]
- 齊滄揚 (1996),〈空間位移中主觀參照「來」、「去」的語用含義〉,《世界漢語教學》, 1996 年第 4 期, 54-63。[Qi, Hu-yang. (1996). The pragmatic meanings of the subjective reference *Lai* and *Qu* in spatial movement. *Chinese Teaching in the World* 1996.4: 54-63.]
- 劉綸鑫主編 (1999),《客贛方言比較研究》。北京：中國社會科學出版社。[Liu, Lun-xin. (1999). *A Contrastive Study of Hakka and Gan Dialects*. Beijing: Social Sciences Academic Press.]
- 劉海濤 (2009),〈蓮花方言“來”字的句法、語義、語用分析〉,《萍鄉高等專科學校學報》, 第 26 卷第 5 期, 59-64。[Liu Hai-tao. (2009). Analysis of the word *Lai* in the Lianhua dialect on syntax, semantics, and pragmatics. *Journal of Pingxiang College* 26.5: 59-64)

[審查：2010.9 修改：2010.11 接受：2010.12]

郭維茹

Kuo, Wei-Ju

臺北市和平東路一段 162 號 國立臺灣師範大學國文系

No.162, Sec. 1, Heping E. Rd., Da'an Dist., Taipei City 106, Taiwan

weijukuo@ntnu.edu.tw

Lai and *qu* as Non-Motion Verbs in Taiwan Southern Min

Wei-Ju Kuo

Department of Chinese, National Taiwan Normal University

Abstract

This paper looks at uses in Taiwan Southern Min of the verbs *lai/qu* (來/去) as non-motion verbs in the structure *lai/qu*+ VP. We will adopt the concept of light verb of generative grammar to analyze two kinds of the semantic bleaching of *lai/qu*. The verbs *lai/qu* were originally used to indicate a directionality towards or away from the spatial location of the speaker. This deictic characteristic combined with the semantic feature of having a goal determined the nature of the grammaticalization of these verbs within the structure *lai/qu*+ VP. The process of that grammaticalization is as follows:

lai/qu: deictic motion verb —>

*lai*₁/*qu*₁: light verb assigning an agent subject and indicating location —>

*lai*₂/*qu*₂: light verb that doesn't assign the semantic role and indicating event occurrence and location.

We will also discuss in the final stage, the usage of showing event occurrence does not have the functions of marking modality or aspect and should be differentiated from phase complement.

Keywords: Southern Min, deictic, motion verb, *lai*, *qu*, grammaticalization